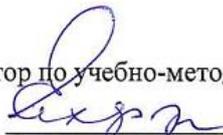


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
« 27 » апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

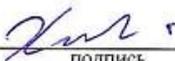
Курс 5 семестр 9

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчик методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.ф.н., доцент кафедры восточных языков
место работы, занимаемая должность

 Фурат К.М. 13, 04 2022 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «7» 04 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. декана факультета

«5» апреля 2022 г.
(дата)


(подпись)

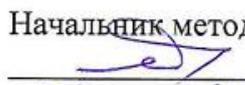

(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

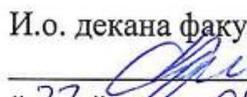
Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеенок
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

- 1. АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
- 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ**
- 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
- 4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 5 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Перевод художественного текста (второй иностранный язык)

Цель дисциплины «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» ознакомить студентов с основными моделями и трудностями художественного перевода на основе сопоставления текстов изучаемых языков и русского.

Задачи:

- развить навык определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- развить умение распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода;
- сформировать представление о культурологической интерпретации художественного текста;
- развить навык использования моделей перевода художественного текста.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.
- принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода

уметь:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
- обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

владеть:

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода
- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ

№ п / п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Грамматическое и стилистические особенности художественного текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf . - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
2	Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	Методы и подходы к построению художественного текста. Последовательность осуществления процесса перевода.	2. Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. 2-е. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с.
3	Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.	Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов.	3. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Студенты анализируют и переводят художественные тексты. Предварительное знакомство с теоретической базой перевода необходимо для качественного перевода и анализа произведений. В рамках занятия предусмотрено устное обсуждение авторских приемов и анализ типичных переводческих ошибок. В результате овладения курсом учащиеся способны выполнять самостоятельный анализ произведений мировой испаноязычной литературы.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

№ п / п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Грамматические и стилистические особенности художественного текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf . - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
2	Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	Методы и подходы к построению художественного текста. Последовательность осуществления процесса перевода.	Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. 2-е. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с.
3	Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.	Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов.	Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.
4	Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка	Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста. Анализ переводов одного и того же произведения,	Практический курс литературного перевода с турецкого языка : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. стереотип. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 240 с. - ISBN 978-5-9710-4663-9 : 418.00. - Текст (визуальный) : непосредственный

	переводческой стратегии.	выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции.	
5	Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.	Зрительно-письменный перевод и анализ отрывка из первой главы романа.	Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf . - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
6	Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.	Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из трех рассказов (Herkesin bir işi var, Okula başlıyorum, Oğlumuz)	Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. 2-е. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с.
	Перевод отрывков из турецких народных повестей.	Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из народных сказок, притч о Насреддине Ходже.	Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (A1+A2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.
	Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле»	Зрительно-устный перевод и анализ отрывков из романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».	Практический курс литературного перевода с турецкого языка : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. стереотип. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 240 с. - ISBN 978-5-9710-4663-9 : 418.00. - Текст (визуальный) : непосредственный
	Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского языков (отрывки из Корана, Библии, книг	Анализ отрывков из Корана, Библии, зрительно-письменный перевод отрывков из книги митрополита Кирилла.	Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf . - Электронная программа (визуальная). Электронные данные :

	духовных лиц).		электронные.
--	----------------	--	--------------

